



Revista de Investigación Educativa

Número conmemorativo | 40 años del IIE

2014 | ISSN 1870-5308 | Xalapa, Veracruz

Instituto de Investigaciones en Educación | Universidad Veracruzana

Los estudios de traducción en la Universidad Veracruzana: un camino sin final

Mtra. María del Pilar Ortiz Lovillo

Investigadora de Tiempo Completo
Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México
Correo: piortiz@uv.mx

Dr. Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz

Investigador de Tiempo Completo
Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México
Correo: migfigsaa@yahoo.com.mx

En este artículo se comenta la importancia que ha adquirido en el mundo y en México la enseñanza de la traducción, tanto de lenguas nacionales como extranjeras, en el marco de la globalización y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, ofreciéndose un panorama sobre los estudios de traducción en México, a fin de compartir esta información con los estudiantes, maestros e investigadores, que se interesan cada vez más en la traducción. Se comenta el papel que han desempeñado en esta disciplina la Facultad de Idiomas, el Instituto de Investigaciones en Educación y la Universidad Veracruzana Intercultural, y la conformación de cuerpos académicos, como el Cuerpo Académico de Lingüística y Traducción, entre otras iniciativas, que pretenden generar proyectos de sociolingüística, traductología y didáctica de la traducción con el propósito de formar traductores profesionales en la Universidad Veracruzana en el contexto de la comunicación intercultural.

Palabras clave: Estudios de traducción, formación de traductores, didáctica de la traducción, educación superior, Universidad Veracruzana.

This essay shows the importance acquired by the teaching of translation in national languages and foreign languages in the world and Mexico. From the framework of globalization and NTICS, it describes an outlook of Translation Studies in Mexico to inform students, teachers and researchers increasingly interested in the translation. Also it focuses on the role played in this discipline by the *Facultad de Idiomas*, the *Instituto de Investigaciones en Educación* and the *Universidad Veracruzana Intercultural*, and the line-up of academic groups, as Linguistics and Translation, among other initiatives. All of them want to generate sociolinguistic, traductological, and translation didactic projects with intention of training professional translators into the Universidad Veracruzana in a context of the intercultural communication.

Keywords: Translation studies, translator training, didactics of translation, higher education, Universidad Veracruzana.

Los estudios de traducción en la Universidad Veracruzana: un camino sin final

1. Introducción

Informes recientes a nivel internacional sobre las perspectivas de empleo y desarrollo de sectores económicos sitúan la profesión de intérprete y traductor como una ocupación en expansión. Tomando como referente Estados Unidos de América, el Bureau of Labor Statistics, en su reciente informe de 2014,¹ establece una proyección de crecimiento de empleo para este sector profesional de un 46% entre 2012 y 2022. Esta tasa de crecimiento es mucho más elevada que la media para el resto de ocupaciones, suponiendo la creación de 29,300 puestos de trabajo, con una tasa de desempleo de 8,3% –bastante baja– y un salario medio anual de 45,430.00 \$US.² Esta actividad se sitúa así en el puesto décimo quinto de las mejores profesiones de servicios públicos.

Las causas de esta perspectiva tan positiva hay que identificarlas en las situaciones de contacto e intercambio entre miembros de diferentes comunidades lingüísticas a causa de la actividad mercantil transnacional, de los movimientos migratorios, del crecimiento del sector turístico, de las telecomunicaciones y el Internet, de las in-

1. <http://money.usnews.com/careers/best-jobs/interpreter-and-translator>

2. Aproximadamente 590,600.00 \$MN (tipo de cambio al 6/10/2014).

dustrias culturales audiovisuales de ocio y entretenimiento, las empresas editoriales tanto impresas como digitales, de los servicios públicos y privados de atención, mediación y promoción social, de la publicidad, de los procesos de normalización técnica y legislación internacional, de la actividad de los cuerpos de seguridad y defensa, etc.

A este marco hay que sumar, en el caso del traductor, la mejora de las condiciones tecnológicas para la implantación de la fórmula del teletrabajo y el trabajo en equipo como modalidades que hacen su labor ahora más dinámica y competitiva, al igual que la aplicación de las nuevas tecnologías, lo que ha facilitado sobre manera el trabajo del traductor (Aula.int, 2005, p. 132; Olvera et al., 2003, p. 98). Esta tendencia en el caso del mundo de habla española también se prevé que se manifieste en un fuerte crecimiento por factores semejantes, favoreciendo la especialización y profesionalización del sector.³

Este panorama no es ajeno a lo que está ocurriendo en el resto del mundo y mucho menos en el contexto latinoamericano. El estar integrados en un mercado internacional y global, propicia que este fenómeno –aunque poco analizado– también se esté produciendo en el mundo hispanohablante. Sea como área de producción o de consumo, el incremento de textos financieros, mercantiles e industriales, al margen de los textos de tipo legal, administrativo y literario, propicia que se esté dando cada vez una mayor demanda de traducción de multitud de textos especializados, sea el español lengua original o lengua meta, aunque esta última opción sea más frecuente.⁴ Precisamente la llegada a América Latina de toda una serie de productos de consumo cultural en lengua no española como prensa, libros, películas, videojuegos, instructivos, etc., ha creado un espacio muy interesante de trabajo tanto en lo que se refiere al documento impreso, como el digital y el audiovisual.⁵ Así, la traducción literaria y la traducción especializada se han ido modificando sobremanera; el perfil del traductor se muestra ahora como un profesional visible, tecnologizado, que recibe formación continua y se ha ido integrando a equipos de trabajo y redes profesionales.⁶

3. <http://consejosempleo.es/traductor-una-profesion-con-futuro-prometedor/>

4. Así fue descrita la situación por el Dr. Emilio Ortega Arjonilla en la mesa redonda “Contenidos y conocimiento, apropiación y circulación de la ciencia en nuestros tiempos”, realizada el 12 de mayo de 2014 en la Feria Internacional del Libro Universitario de Xalapa, Veracruz.

5. Precisamente Jorge Díaz Cintas, director del Centro para Estudios de Traducción (CenTraS) del University College London, señalaba como un campo de trabajo importante a comienzos de este siglo el subtítulo de audiovisuales y películas (Díaz, 2003).

6. Este panorama competencial fue ampliamente comentado por la Dra. Teresa Tomaszewicz en la conferencia “Les normes européennes de la formation des traducteurs professionnels”, impartida el 22 de agosto de 2014 en ocasión de las Jornadas Internacionales de Formación de Traducción celebradas en la Universidad Veracruzana (UV).

Estos factores y tendencias tienen su repercusión en todo un debate sobre la formación del traductor, de lo cual ni siquiera el Instituto Cervantes ha podido sustraerse, incluyendo secciones que abordan este asunto en concreto (Zabalbeascoa, 2000). El problema es que la formación profesional del traductor es algo que no ha merecido la atención debida en el caso de los países hispanohablantes (cf. Gabr, 2001), lo que contrasta con su posición competitiva como lengua internacional a través del impulso de las industrias editoriales y telecomunicaciones de países como Argentina, Colombia, México y España, y la enseñanza del español como lengua extranjera (cf. Figueroa-Saavedra, En prensa).

Quizás esto se deba también a las características del trabajo del traductor, que por un lado no ha merecido el reconocimiento profesional y técnico que tiene en otros países, y por otro, la descentralización del mercado ha exigido una versatilidad que ha ido en detrimento de su especialización. Esto ha supuesto dificultar su preparación y formación, y por tanto, lograr su estabilidad, aunque aproveche la flexibilidad del mercado (Aula.int 2005, p. 133). La conclusión es que nos encontramos frente a los traductores nativos de otras lenguas internacionales con una formación no sistematizada ni sistemática, una formación basada en métodos de ensayo-error, en métodos de enseñanza arbitrarios, y dirigida a actividades traductorales asociadas principalmente a la adquisición del lenguaje o al estudio de una lengua y cultura extranjeras (Caminate & Pym, 1998).

Por esta razón, dentro de los Estudios de la Traducción hay todo un interés por desarrollar programas de formación que por un lado integren a este profesional dentro de los estudios del lenguaje, los estudios literarios y las ciencias de la comunicación, y por otro lado ofrezcan una formación superior de tipo profesionalizante. Así, María Dolores Olvera Lobo y otros expertos han insistido en la necesidad urgente de desarrollar esta oferta formativa y diseñarla a partir de un enfoque basado en el desempeño y la competencias, además de las necesidades del mercado laboral actual (Aula.int, 2005, p. 140; Zabalbeascoa, 2000). A esto hay que añadir la irrupción de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (Olvera, 2003), y todo ello se refleja en los consiguientes diseños curriculares y planes de estudio. Esta situación es extensiva a México, como comentaremos más adelante, pero cabe concluir que la incorporación y desarrollo de los estudios de traducción en un país que es protagonista, por muchas razones –comercio, comunicaciones, migración, turismo, producción cultural, diplomacia– de las condiciones que están dinamizando la participación internacional y global de los sectores económicos y culturales del país, plantea este desafío como un nicho de oportunidad y una necesidad socio-laboral no atendida ante la falta de profesionales realmente capacitados y acreditados.

Ante esta situación y contexto la UV ha sido sensible e intenta aprovechar las carencias existentes para asumir un papel de liderazgo en la implementación de programas que atiendan la traducción en lo que respecta a diversidad de lenguas extranjeras y también nacionales, pues ante la caída de las fronteras y el multilingüismo que está caracterizando las sociedades del siglo XXI, ambas categorías requieren de esta figura profesional ante una demanda que está configurando un mercado muy amplio en lo que es el repertorio de lenguas originales y lenguas meta.

Este esfuerzo por estar a la altura de las circunstancias supone diseñar, implementar y acreditar programas académicos de formación profesional desde las experiencias e iniciativas ya desarrolladas a través de otros estudios. La apuesta puede ser muy benéfica para la propia universidad, pues esta casa de estudios enfrenta también problemas derivados de la situación económica del país, suponiendo poder crear una oferta educativa atractiva y competitiva. Además, dispondría de una carrera universitaria que puede salvar el tradicional distanciamiento entre los planes de estudio y el mercado de trabajo, que exige nuevas áreas de actividad y perfiles que tengan relación con la mano de obra y la tecnología; así como a la ausencia de un sistema articulado de educación superior. Estos desafíos demandan a la institución una mayor calidad en la formación de los recursos humanos a fin de aumentar su competitividad en los mercados nacionales e internacionales.

Por lo anterior, una formación en traducción podría ofrecer nuevas opciones para insertarse en el mercado de trabajo a los estudiantes de la UV, provenientes tanto del estado de Veracruz como de otras entidades federativas y de otros países. Pero para apreciar la idoneidad y pertinencia hagamos antes un repaso sobre lo que han sido los estudios de traducción en México y en Veracruz.

2. Los estudios de traducción en México

En México sabemos de la importancia que se dio a las políticas de unificación nacional que provocaron que fuera necesaria la traducción de libros extranjeros, los cuales fueron primordiales fuentes de ideas y planteamientos novedosos en lo político, filosófico, económico y técnico. El dictador Porfirio Díaz (1876-1911) hizo un gran esfuerzo por traer la cultura francesa al país, pero no es hasta la época posrevolucionaria, durante el gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940), cuando algunas circunstancias favorecen la traducción de libros como campo profesional (Morán, 2006, pp. 3-4).

Una de ellas fue la Guerra Civil Española que expulsó a muchos españoles, algunos de los cuales llegaron a fundar la “Casa de España” que más adelante tomaría el

nombre de El Colegio de México. Allí se instaura el programa de formación de traductores, aprovechando la experiencia de muchos intelectuales y traductores catalanes, y en 1934 se funda la editorial Fondo de Cultura Económica (Morán, 2006, p. 4).

En nuestros días, “el mundo moderno aparece como una inmensa máquina de traducir que gira a una velocidad que se acrecienta sin cesar” (Cary, 1956, p. 62 en Delisle & Woodsworth 1995:78). Algunos autores (Delisle & Woodsworth 1995: 78) señalan que en la esfera de la actividad especializada, ya no sólo en los libros se difunden los conocimientos, sino en revistas, boletines y documentaciones privadas y que una parte no despreciable de información se difunde por medio de soportes electrónicos como audio y video, discos laser, bases de datos y por supuesto Internet. Afirman que también existen diversas traducciones que no se publican como aquellas que se elaboran en los centros de investigación, las universidades, los laboratorios, los centros de documentación o los grandes organismos nacionales e internacionales.

En algunas universidades de la República Mexicana, se incluyen asignaturas de traducción en los planes de estudio de las licenciaturas de Idiomas; por ejemplo, en la Universidad Autónoma del Estado de México, Universidad Autónoma de Tlaxcala, Universidad de Sonora, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Universidad Autónoma de Nuevo León, Universidad de Colima, Universidad de Baja California Norte, Universidad Autónoma de Querétaro y Universidad Veracruzana, entre otras.

En la Ciudad de México, la licenciatura en traducción se puede cursar en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, así como en la Universidad Intercontinental. Existen también programas de posgrado en traducción, como la maestría en traducción que ofrece El Colegio de México, una de las instituciones de más prestigio en el país. La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), ofrece también una maestría en Traducción y la Universidad de Guadalajara ofrece un programa de maestría en Traducción e Interpretación desde 1994. También existen programas cortos de traducción organizados por universidades u otras instituciones, como los diplomados que ofrece el Instituto Francés de América Latina (IFAL) y la Universidad Iberoamericana en la Ciudad de México, y el diplomado organizado por la Organización Mexicana de Traductores en Guadalajara.

Esta oferta educativa dibuja una distribución geográfica muy particular (Figura 1), donde las titulaciones académicas se acumulan en la Ciudad de México y en Guadalajara, aunque, como veremos más adelante, hay ya propuestas de titulaciones universitarias de grado en Veracruz. Fuera de estos centros existe la inclusión de contenidos en la materia en los programas de estudio afines en estados limítrofes a los puntos antes mencionados, o en el extremo fronterizo del noroeste y noreste del país, y en la Costa del Golfo.

aprobó la creación de la carrera de Maestro en Letras Inglesas, dependiente de la Facultad de Letras Españolas. En 1965 se creó la Escuela de Idiomas para preparar técnicos en la enseñanza media y superior, a quienes se formaba en tres vertientes: 1) la traducción de textos ingleses o franceses, para fines educativos, comerciales e industriales; 2) la investigación de carácter lingüístico o filológico, tanto con fines docente, como puramente literarios; y 3) la investigación de tipo psicopedagógico a efecto de aconsejar reformas en planes y programas de estudio. La UV entró así de lleno en la segunda mitad del siglo XX a una disciplina que empezaba a nacer y que contaba con muy pocos investigadores a nivel mundial.

No obstante, la formación de especialistas en traducción en lenguas extranjeras o lenguas nacionales siguió durante décadas siendo considerada una disciplina auxiliar o aplicada de los estudios literarios o de la enseñanza de segundas lenguas. Aunque las lenguas extranjeras –sobre todo francés e inglés– disfrutaron de una mayor atención y particularización de la actividad traductora especializada y del reconocimiento de su ejercicio técnico como práctica profesional. En el caso de las lenguas nacionales, el español se abordaba como lengua meta en relación con las lenguas extranjeras, mientras que la consideración y el tratamiento de las lenguas indígenas nacionales ni siquiera se planteaba en el imaginario social y pedagógico. Pero veamos con más detenimiento la evolución de estos estudios y didáctica desde un marco nacional para comprender mejor la relevancia de su consolidación a nivel estatal.

3.1. La Facultad de Idiomas

El 2 de enero de 1964, siendo gobernador del estado el licenciado Fernando López Arias, asumió la rectoría el licenciado Fernando García Barna y durante su gestión se creó la carrera de profesor de inglés de enseñanza media (Corzo, 2006), introduciéndose una titulación especializada en la enseñanza de idiomas. Desde su origen, la Facultad de Idiomas siempre ha incluido a la traducción en sus planes de estudios. Hasta el momento ha puesto en marcha seis planes (Facultad de Idiomas, 2014); el análisis de los mismos permite afirmar que esta entidad académica siempre ha tenido como prioridad la formación para la enseñanza de idiomas, aunque a partir del Plan 1972 se diversifica hacia la investigación y la traducción, esta última se mantiene hasta la fecha.

El primer plan de estudios de la Facultad de Idiomas se inicia en 1965 y se trabaja con la metodología en boga en Estados Unidos: el método audio-oral, que nació a mediados de los años cincuenta y se basa en la repetición de estructuras, ya que concibe a la lengua como un conjunto de hábitos. El laboratorio es el instrumento fundamental;

la repetición, sin pasar por la reflexión, es la técnica más utilizada; se emplea el método de gramática-traducción que posteriormente empieza a ser reemplazado en algunas clases y la lengua hablada cobra mayor importancia. En 1968, el Colegio de Maestros acordó instituir las licenciaturas de inglés y francés, que se cursarían durante cuatro años, y así se creó la Facultad de Idiomas.

El segundo plan de estudios se pone en marcha en 1968 con dos licenciaturas: inglés y francés. Se diseñó copiando un modelo francés y se continuó con el método audio-oral combinado con el de gramática y traducción. Se amplió el número de materias para la adquisición de la lengua; se formalizó el uso del laboratorio dentro del currículo; se fortaleció el área de literatura y de lengua. En ese momento, la Facultad se alejó de su objetivo principal que era formar profesores de lenguas, quizá por imitar a carreras afines como las de Letras Francesas y Letras Inglesas, y se dio preferencia a la literatura y no a la enseñanza. Este plan duró cuatro años.

El tercer plan de estudios inició en 1972, sus objetivos difieren muy poco de los planes anteriores y la enseñanza siguió siendo prioritaria, seguida de la investigación educativa y la traducción.

El cuarto plan de estudios comienza en 1977 y su diseño tiene los mismos objetivos; contempla un total de 35 materias repartidas a lo largo de cuatro años y su objetivo es el aprendizaje de la lengua. Se capacitaba a los alumnos para leer, hablar y escribir el inglés o el francés, pero no se les proporcionaban los elementos para responder a mercados concretos de trabajo. El director de ese entonces se puso en contacto con diversos organismos para conseguir que los egresados salieran a otros países a perfeccionar el manejo de la lengua y se iniciaran en el manejo de la didáctica aplicada. Un buen número de estudiantes se incorporó a la planta docente de la Facultad.

Posteriormente se hacen algunos ajustes al plan de 1977 y se modifican sus programas. Pasa de ser anual a semestral, pero no cambió sustancialmente y se mantuvo vigente hasta 1990. Antes de revisar el plan se tomó la decisión de realizar un cambio profundo que respondiera a las necesidades del momento. Como resultado se creó un plan de estudios de 10 semestres, el cual estableció que el último año se dedicaría a elaborar el trabajo recepcional. En la Licenciatura de Inglés se introdujeron tres áreas de concentración: docencia, traducción y literatura, con un tronco común hasta el sexto semestre. La Licenciatura de Francés, tomando en cuenta el mercado de trabajo, consideró conveniente integrar también estas tres áreas.

El quinto plan de estudios se inició en 1990 con el propósito de formar profesionales con un alto dominio de las cuatro habilidades lingüísticas básicas (comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita); también se propone que cuenten con un bagaje histórico, cultural y literario de los pueblos de habla

francesa y que sean capaces de diseñar, implementar y evaluar planes y programas de estudio para la enseñanza de dicha lengua, diseñar o adaptar material didáctico que contribuya al autoaprendizaje de la lengua francesa, así como elaborar textos para su aprendizaje y realizar actividades de docencia, literatura y traducción. La licenciatura en lengua inglesa ofrece también las tres opciones señaladas anteriormente y le concede un espacio importante a la traducción.

El sexto plan de estudios, y actual, comienza en 2006. La Licenciatura en Lengua Francesa llevó a cabo la revisión y adecuación de su plan de estudios y se incorporó al Modelo Educativo Integral y Flexible (MEIF), impulsado por la UV de manera gradual desde 1999. El Plan de Estudios 2006 es un programa de enseñanza superior de formación de maestros de francés, cuya finalidad última, como se añade, es proporcionar a la sociedad los medios para establecer lazos de entendimiento con pueblos francófonos. Se propone que sus egresados, comprometidos con su entorno social, serán agentes de cambio que a través de su quehacer profesional podrán generar transformaciones intelectuales y emocionales en la sociedad mexicana, que resulten en un beneficio. Es importante destacar que también este plan de estudios tiene presente que las necesidades del mundo actual plantean la urgencia de preparar a los estudiantes en otra área de gran importancia como es la traducción.

En este plan se agrega que, además de la traducción de textos técnico-científicos, sería fundamental para la formación de los estudiantes incluir la traducción literaria, cuya importancia radica en el hecho de que, al enfrentarse a textos que presentan un alto grado de dificultad, se adquiere el hábito de la lectura profunda, el de la expresión precisa y, quizá, el del empleo creativo de la lengua. Por lo que propone llevar a cabo un ejercicio de traducción inversa, es decir, del español al francés, que no existía en el plan de estudios de 1990.

En el perfil de egreso se menciona nuevamente a la traducción y se propone que los egresados dominen la expresión oral y escrita tanto en español como en francés, además de las metodologías y técnicas para el desempeño docente en los diversos niveles de educación. De igual manera, señala que su formación les permitirá incursionar en el campo de la investigación, de la *traducción* y de la cultura francesa.

Actualmente se trabaja arduamente para que en el año 2025, de acuerdo con su visión, la Facultad de Idiomas sea reconocida a nivel regional, nacional e internacional, como una institución que promueve la generación y aplicación del conocimiento en el área de lenguas extranjeras implementando programas de licenciatura y de posgrado acreditados por órganos internos y externos, que tendrán como propósito atender las necesidades de formación y actualización de sus egresados. Para lograrlo se solicitará el apoyo de organismos nacionales e internacionales que certifiquen al personal aca-

démico en lenguas extranjeras, didáctica y traducción. Asimismo, la consolidación de los cuerpos académicos tendrá un papel primordial y sus actividades girarán en torno a la docencia, traducción, investigación y vinculación.

3.2. *El Instituto de Investigaciones en Educación (IIE)*

En años recientes, en el Instituto de Investigaciones en Educación (IIE) se han llevado a cabo diversas acciones para lograr que los estudiantes que se interesan en la traducción, principalmente del francés al español, obtengan una formación que les permita estar preparados para ingresar a una maestría en traducción como las que se ofrecen en otras entidades o a colaborar con traductores profesionales. Anteriormente se realizaban trabajos de traducción científica con estudiantes de la Licenciatura en Lengua Francesa, que hacían su servicio social en el Instituto (*cf.* Vaca & Ortiz, 2012).

A partir de 2011, bajo la coordinación del Dr. Jorge Vaca Uribe y la Mtra. Pilar Ortiz Lovillo, se instaura en el IIE un *Seminario de Traducción de Textos Científicos y Literarios del Francés al Español y su Didáctica*, que está dirigido a todos los estudiantes de las diferentes licenciaturas de la UV que cuenten con conocimientos suficientes de francés para poder traducir. Hasta el momento se han traducido y publicado diversos textos de carácter científico y literario sugeridos por la responsable del Seminario o bien por los profesores invitados –se ha contado con la colaboración de la Dra. Iwona Kasperska de la Universidad de Adam Mickiewicz (Polonia) y de la Mtra. Diana Luz Sánchez de la UV, esperando que se puedan sumar otros académicos interesados en la traducción, tanto de la UV como de otras universidades del país y extranjeras.⁷

El Seminario citado sigue vigente hasta el momento y se está elaborando su contenido a fin de ofrecer una formación más efectiva para los estudiantes que se interesan en prepararse como futuros traductores, mientras se busca lograr en el Cuerpo Académico de *Lingüística y Traducción* contar con el apoyo de las autoridades de la UV para poner en marcha una Maestría en Traducción que ofrezca nuevas oportunidades a los estudiantes y les permita insertarse en el mercado de trabajo.

Actualmente en el Cuerpo Académico citado se trabaja para ofrecer nuevas opciones de formación a los estudiantes que acuden a la Maestría en Investigación Educativa en el IIE, en los campos de la lingüística y la traducción. Es importante mencionar aquí que también se ha puesto en marcha en el IIE, una nueva línea de investigación que se preocupa por indagar aspectos de sociolingüística, traductología y didáctica

7. En el Seminario han participado estudiantes de las Facultades de: Idiomas, Teatro, Ciencias Sociales y Administrativas, Sociología, Pedagogía, Antropología, Letras Españolas, Informática y Nutrición, entre otras.

de la traducción.⁸ La línea de *Investigación lingüística y didáctica de la traducción* tiene como propósito generar investigación teórica y empírica sobre las lenguas nacionales, las lenguas extranjeras y la didáctica de la traducción con miras a la creación de un modelo didáctico. El modelo deberá contemplar las unidades básicas de la enseñanza, las herramientas conceptuales, lingüísticas y tecnológicas, así como poner en marcha los procedimientos para generar secuencias didácticas basadas en el análisis de las producciones iniciales de los estudiantes.

Este proyecto de investigación surge del análisis del estado actual de los estudios lingüísticos y de la didáctica de la traducción, así como de las reflexiones que han surgido en nuestra práctica profesional a nivel universitario. En el marco de esta reflexión, se analizará el enlace a nivel teórico-práctico entre los ámbitos de la traducción y de la adquisición de lenguas extranjeras, en lo particular referente a los elementos psicolingüísticos implicados en la relación entre lengua materna y extranjera, a fin de determinar en qué medida la traducción viene a ser una herramienta estratégica para adquirir, aprender sistemáticamente y enseñar lenguas y culturas extranjeras. Esta reflexión mantendrá una relación estrecha con el campo de la didáctica de lenguas extranjeras, en un contexto actual marcado por la valoración de las competencias plurilingües (intercomprensión entre lenguas emparentadas genéticamente, por ejemplo: lenguas germánicas/lenguas romances), y las competencias inter y pluriculturales.

Esta línea se propone también generar proyectos de investigación sobre la traducción al español de lenguas nacionales y extranjeras que permitan alimentar el trabajo de los traductores profesionales y al mismo tiempo la didáctica de la traducción. Estos proyectos podrán abordar dificultades generales o específicas tanto en el ámbito de la traducción científica como literaria.

Otro de los propósitos es generar herramientas lingüísticas necesarias para la traducción tales como bases de datos, bancos de palabras y de expresiones que son particularmente difíciles de traducir, y utilizar herramientas computacionales destinadas a la traducción. Así también análisis de los problemas identificados para la traducción de términos específicos de un autor o teoría traductológica. Esto se extendería también para el caso de las lenguas nacionales, donde se cuenta con la experiencia y auxilio de otras dependencias como la Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural (DUVI).

8. Actualmente el IIE cuenta con cinco líneas de investigación que son Educación Intercultural, Ciudadanía, Educación y Sustentabilidad Ambiental del Desarrollo; Políticas Educativas en el Nivel Superior; Teoría y Educación: Sujetos y Procesos Curriculares, y la línea más reciente en el Instituto es Investigación Lingüística y Didáctica de la Traducción.

María del Pilar Ortiz Lovillo y Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz

El Cuerpo Académico de *Lingüística y Traducción*, coordinado actualmente por la Mtra. Pilar Ortiz Lovillo, cuenta en su núcleo básico con los investigadores del IIE, Dra. Irlanda Villegas y Dr. Miguel Figueroa, la Dra. Enriqueta Cerón, investigadora y docente de la Facultad de Antropología (los tres doctores pertenecen al Sistema Nacional de Investigadores), y la Mtra. Celia Contreras Asturias, directora de la Facultad de Idiomas. Entre sus colaboradores cuenta con el valioso apoyo del Mtro. Erwan Morel, Mtro. Miguel Ángel Vallejo, Mtra. Cristina Kleinert y Lic. Benoit Longerstay, maestros de la Facultad de Idiomas, que han realizado diversas traducciones, trabajos de interpretación y cursos de formadores de traducción, así como con el valioso apoyo de la Lic. Diana Luz Sánchez, actual responsable de la prestigiosa revista *La Palabra y el Hombre* que edita la UV.

En lo que respecta a la formación extracurricular, el Cuerpo Académico de Lingüística y Traducción del IIE se ha comprometido a proporcionar información reciente sobre traducción y traductología a los estudiantes, maestros e investigadores que se interesan en estos temas a través de conferencias y foros. Para cumplir con este propósito se programaron ciclos de conferencias y cursos a lo largo de varios semestres desde 2013. En febrero de 2014 se invitó a figuras destacadas como la Dra. Kristine Balslev y el Dr. Marc Charron, para compartir sus conocimientos en el campo.

La Dra. Kristine Balslev del grupo de Investigación Teoría, Lenguaje, Acciones y Saberes (TALES), de la Facultad de Psicología y ciencias de la Educación de la Universidad de Ginebra (Suiza), impartió dos conferencias magistrales: “Microgénesis didácticas. Fundamentos teóricos y resultados de dos investigaciones” y “El análisis del discurso y la construcción de saberes profesionales”, así como un “Taller sobre microgénesis didácticas” con el fin de ofrecer nuevas opciones para la investigación.

El Dr. Marc Charron, Catedrático de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa (Canadá) impartió la conferencia: “Canadá en América Latina: siguiendo la huella de las transferencias que ha producido la traducción”.

En mayo se recibió la visita del Dr. Emilio Ortega Arjonilla, director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (España), quien participó en el Foro Académico que se realizó en el marco de la FILU. El Dr. Ortega Arjonilla disertó sobre la importancia de la tecnología y la traducción, y también impartió una conferencia magistral en el auditorio de la Ex Unidad de Humanidades sobre los “Retos de la traducción y la mediación cultural en la era del multiculturalismo, implicaciones lingüísticas y traductológicas”. Asimismo, el Dr. Ortega dirigió dos talleres en la Escuela para Estudiantes Extranjeros, por la mañana sobre “La traducción, interpretación y mediación cultural en el ámbito jurídico, jurado y judicial”, y por la

María del Pilar Ortiz Lovillo y Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz

tarde, “La traducción, interpretación y mediación cultural en el ámbito biosanitario y asistencial”.

También en junio se contó con la visita de la Dra. Françoise Garnier de la Universidad de Nantes (Francia) con el propósito de impartir dos talleres sobre traducción literaria a estudiantes, maestros e investigadores de la UV, en la Facultad de Idiomas y en la Escuela para Estudiantes Extranjeros (Figura 2), con el apoyo de la Dirección General de Relaciones Internacionales.



Figura 2. La Dra. Françoise Garnier con la Mtra. Pilar Ortiz, Coordinadora del CA de Lingüística y Traducción (abajo izquierda), y estudiantes del Taller de Traducción Literaria en la Escuela para Estudiantes Extranjeros, UV.

Foto: Autor desconocido.

3.4. La Universidad Veracruzana Intercultural

Desde 2005 la UVI se integró como una Dirección de la Universidad Veracruzana (DUVI), la cual ofrece en este momento la licenciatura de Gestión Intercultural para el Desarrollo y realiza proyectos de investigación e intervención en regiones consideradas de alta marginación en el estado de Veracruz (México). Su oferta de educación superior se dirige sobre todo a jóvenes de comunidades rurales, mestizas e indígenas,

y se localiza en cuatro sedes regionales: Las Selvas (Huazuntlán), La Huasteca (Ixhuatlán de Madero), Totonacapan (El Espinal) y Grandes Montañas (Tequila). La licenciatura de Gestión Intercultural para el Desarrollo tiene cinco orientaciones de aplicación para el desarrollo local desde un enfoque intercultural: salud, sustentabilidad, comunicación, derechos y lenguas (Alatorre, 2009).

Desde el principio, con el Departamento de Lenguas y después de 2013 con el Área de Normalización Lingüística, la DUVI realiza diversas iniciativas que se dirigieron a crear un perfil profesional para el intérprete y traductor de lenguas indígenas, estando el caso de la traducción muy ligado con la elaboración de materiales educativos e informativos, y publicaciones. En asociación con varios organismos públicos como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), diseñó e implementó diplomas de interpretación en lenguas indígenas nacionales de cara a responder a la demanda de este profesional en los servicios de procuración e impartición de justicia. En sus planes de estudio no dejaban de contemplarse referencias a la traducción escrita, pero no ha sido hasta 2014 que la propia UV a través de la colaboración de la DUVI y el IIE, registraron el Diplomado en Mediación, Traducción e Interpretación en Lenguas Nacionales para el Servicio Público como un programa de educación continua (Figura 3).



Figura 3. Inauguración del Diplomado en Mediación, Traducción e Interpretación en Lenguas Nacionales para Servicios Públicos, 2014 en DUVI-Grandes Montañas.

Foto: Eva Citlahua Hipólito

María del Pilar Ortiz Lovillo y Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz

La idea de este diplomado fue planteada en conjunto por el Cuerpo Académico Lingüística y Traducción, coordinado por la Mtra. Pilar Ortiz Lovillo, y la DUVI, dirigida por el Dr. Gunther Dietz. La organización final del diplomado corrió a cuenta de la Mtra. Daisy Bernal Lorenzo, el Dr. Rafael Nava Vite y el Dr. Miguel Figueroa Saavedra, participando también académicos⁹ de la Facultad de Idiomas, de la Facultad de Derecho y del CIESAS-Golfo. En su primera convocatoria se ha dirigido a formar a traductores de náhuatl-español a través de un curso general con una matrícula de 19 alumnos, que sirva posteriormente para seguir cursos más especializados en diferentes campos de aplicación profesional (servicios educativos y culturales, servicios de salud, servicios jurídicos y servicios administrativos), abriendo con ello la posibilidad de una futura licenciatura.

Esto representa algo más que una experiencia pionera, pues en el campo de la traducción no existe ninguna oferta de formación profesionalizante para el tratamiento de textos en lenguas indígenas nacionales, cuyo volumen ha aumentado notablemente tanto a nivel administrativo como editorial. Esto se debe en parte a la consideración de que el problema de la traslación de textos sólo se plantea a través del discurso oral, presuponiendo una falta de manejo de textos escritos o uso de informaciones por tales medios. Este prejuicio contrasta con la entrada de estas lenguas en las nuevas tecnologías de la comunicación e información, su uso en Internet y en textos digitales, además de su presencia en medios de divulgación.

Esto explicaría que se haya puesto tanta atención a la interpretación, siendo en todo caso la interpretación y traducción de las lenguas nacionales el aspecto más débil, por no decir la asignatura pendiente, del sistema educativo superior mexicano. La principal novedad en cuanto al tema que abordamos, por tanto, es que por primera vez se considera como parte explícita la formación en traducción como aplicación, pues hasta ahora toda la formación dirigida a las lenguas indígenas nacionales se centraba en la interpretación. Al menos la UV presenta con este diplomado una iniciativa con afán de continuidad a nivel nacional de profesionalización en traducción entre lenguas nacionales.

3.5. Traductores destacados de la Universidad Veracruzana

Este recuento de actividades traductivas no estaría completo sin un recorrido por lo que ha sido el papel jugado por la actividad editorial de la UV con el trabajo de sus tra-

9. Estos participantes, además de los citados, fueron la Dra. Iwona Kasperska, la Dra. Irlanda Villegas, la Mtra. Cristina Kleinert, el Mtro. Miguel Ángel Vallejo, el Mtro. Mario César Constantino, la Lic. Dalia Xiomara Ceballos, el Dr. Felipe Hevia y la Mtra. Rosa Hilda Rojas.

María del Pilar Ortiz Lovillo y Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz

ductores y que generó sobre la práctica una escuela de traducción. En la Editorial de la UV esta labor ha consolidado un proyecto editorial donde precisamente ocupa un lugar destacado la publicación de traducciones de autores clásicos y contemporáneos. Este reconocimiento responde a la categoría y nivel literario de los traductores que han prestado su trabajo a la Editorial de la UV. Uno de estos destacados traductores es Sergio Pitol, novelista, cuentista ensayista y poeta, ganador del Premio Cervantes 2005, considerado uno de los más importantes escritores actuales de la literatura en español. Víctor García de la Concha, director de la Real Academia de la Lengua, comentó ante los medios de comunicación al respecto de su obra: “su tarea como traductor es importantísima para los hispanohablantes”. Pitol, es considerado uno de los grandes escritores latinoamericanos, ha traducido más de un centenar de obras de autores como Henry James o Chejov. Entre sus obras podemos destacar: *No hay tal lugar*, *Asimetría*, *Las puertas del paraíso*, *el corazón de las tinieblas*, *Cementerio de Tordos*, *Juegos Florales*, *El desfile del Amor*, *Vals de Mefisto*, *el Arte de la Fuga* y *El mago de Viena*, entre muchas otras.

Otro de los traductores destacados en la UV es el maestro Mario Muñoz, quien ha sido invitado a diversas universidades nacionales y extranjeras, es autor de diversos libros y traductor del polaco al español de libros como *Madre Juana de los Ángeles* de Jaroslaw Iwazskiewics, *El bosque de abedules* y *Las botas* de Ryszard Kapuscinski. También ha publicado diversos artículos, reseñas y ensayos en numerosas revistas nacionales e internacionales. Fue Premio Nacional de Literatura 2004 y Doctor Honoris Causa por la UV en 2007.

También nos complace expresar nuestro beneplácito como traductores por la labor realizada por el escritor y poeta José Luis Rivas, actualmente miembro del Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias de la UV, quien fuera coordinador de la Gaceta del Fondo de Cultura Económica y durante su gestión recibió el Premio Nacional de Periodismo de México. Ha traducido las obras de T.S. Eliot, Arthur Rimbaud, Saint John Perse y algunas obras de Pierre Reverdy, Jules Supervielle, Ezra Pound, Le Clezio, Aimé Cesaire, Derek Walcott, John Donne y William Shakespeare. Recibió, entre otros importantes reconocimientos, el Premio Nacional de Traducción de Poesía por la obra *Poetas metafísicos ingleses* y el Premio Nacional de Ciencias y Artes en el Área de Lingüística y Literatura del Gobierno Federal de México. También recibió un homenaje del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes en 2011.

Sus trabajos, presentaciones y comentarios han servido de aprendizaje experiencial y compartido tanto a académicos como a estudiantes de la UV y a otros traductores profesionales fuera de ella.

Conclusiones

Los estudios de traducción en México adquieren ante la tendencia internacional una mayor importancia y cada día son más los centros educativos que se consagran a su enseñanza, como El Colegio de México y la UNAM. En la UV se ha incrementado día con día el interés por la traducción y la interpretación de lenguas nacionales y extranjeras, y el papel más relevante ha sido desempeñado por la Facultad de Idiomas, el IIE y la DUVI, que contribuyen a la formación de intérpretes y traductores a través de programas académicos y actividades extra áulicas.

Se logra así ofrecer en la Universidad Veracruzana nuevos espacios para que los estudiantes y académicos se preparen formativamente para insertarse en el mercado de trabajo en un sector en expansión y profesionalización que es una veta para adquirir y enseñar nuevos conocimientos, y ofrecer servicios sociales y profesionales. De este modo se implementa una oferta formativa de programas que pretende sumarse a la oferta de grados y posgrados existente, demasiado escasa y centralizada para las necesidades actuales, y que aspira a abarcar los procesos comunicativos desarrollados en lenguas extranjeras y nacionales.

Lista de referencias

- Alatorre, G. (2009). *Un modelo educativo para la diversidad. La experiencia de la Universidad Veracruzana Intercultural*. Colección Cuadernos Interculturales. México: Universidad Veracruzana Intercultural/Universidad Veracruzana.
- Aula.int. (2005). Translator or training and modern market demands. *Perspectives: Studies in Translatology*, 13(2), 132-142.
- Caminade, M., & Pym, A. (1998). Translator-Training Institutions. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 280-285). London & New York: Routledge.
- Cary, E. (1956). *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: Georg & Cie.
- Corzo, R. (2006). *La Universidad Veracruzana a través del tiempo*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Delisle, J., & J. Woodsworth. (1995). *Les traducteurs dans l'histoire*. Canada: Les presses de l'Université d'Ottawa.
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- Figueroa-Saavedra, M. (En prensa). Lengua española, contacto lingüístico y globalización. En R. Terborg, A. Alarcón & L. Neri (Coord.), *Lengua española, con-*

- tacto lingüístico y globalización* (pp. 35-63). México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras /Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gabr, M. (2001). Program Evaluation. A Missing Critical Link in Translator Training. *Translation Journal*, 5(1). Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/15training.htm>
- Morán, L. R. (2006) *Una porción de la historia de la traducción en México: desde la fundación del Fondo de Cultura Económica hasta las políticas lingüísticas del "régimen del cambio" (1934-2006)*. España: Universidad Rovira i Virgili. Recuperado de http://isg.urv.es/publicity/doctorate/tribunal_unic_2006/moran_research_design.pdf
- Facultad de Idiomas. (2014). *Origen y evolución del plan de estudios de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana*. México: Universidad Veracruzana. Recuperado de <http://www.uv.mx/idiomas/quienes/historia/>
- Olvera, M. D., Castro, M. R., Muñoz., R., Robinson, B., & Villena, I. (2003). Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet. *Revista de Enseñanza Universitaria*, 21.
- Vaca, J., & Ortiz, M. P. (2012). 10 años de traducción en el IIE: Nota retrospectiva y perspectiva. *CPU-e, Revista de Investigación Educativa*, 14, 142-152. Recuperado de <http://revistas.uv.mx/index.php/cpue/article/view/33/62>
- Zabalbeascoa, P. (2000). *La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora*. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>